

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Болдырева Наталья Андреевна

**Историко-топографический трактат Уильяма Кемдена «Британия»
в русских переводах XVII в.**

Специальность 07.00.03 — Всеобщая история (история средних веков)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата исторических наук

Москва – 2020

Работа выполнена на кафедре истории средних веков исторического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова

- Научный руководитель** – **Дмитриева Ольга Владимировна**,
доктор исторических наук, доцент
- Официальные оппоненты** – **Кошелева Ольга Евгеньевна**
доктор исторических наук,
старший научный сотрудник,
ФГБУН «Институт всеобщей истории Российской академии наук» (ИВИ РАН), Центр исторической антропологии, ведущий научный сотрудник

Кудрявцев Олег Федорович
доктор исторических наук,
профессор,
ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (МГИМО МИД РФ), факультет международных отношений, кафедра всемирной и отечественной истории, профессор

Федоров Сергей Егорович
доктор исторических наук,
профессор,
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», исторический факультет, кафедра истории средних веков, профессор

Защита диссертации состоится « ___ » _____ 2020 г. в ___ часов на заседании диссертационного совета МГУ.07.04 Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова по адресу: 119992, Москва, ГСП-1, Ломоносовский проспект, д. 27, корп. 4, исторический факультет МГУ, ауд. А-416. E-mail: vi-dissovet@hist.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27). Со сведениями о регистрации участия в защите в удаленном интерактивном режиме и с диссертацией в электронном виде также можно ознакомиться на сайте ИАС: <https://istina.msu.ru/dissertations/323237691/> Автореферат разослан « ___ » _____ 2020 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат исторических наук

Е. В. Романова

Общая характеристика работы

Данная работа посвящена историко-топографическому трактату Уильяма Кемдена «Британия» (первое издание - 1586 г.), его рецепции европейской научной мыслью, появлению и дальнейшему распространению в России в XVII в. Признанный авторитет английской исторической мысли XVI - начала XVII вв., выдающийся деятель антикварного движения, Кемден был известен не только в Англии, его работы издавались и на континенте, их автор являлся полноправным членом общеевропейского ученого сообщества. «Британия» содержала наиболее полную на тот момент характеристику Англии, Ирландии, Шотландии и Уэльса и представляла собой особый тип историко-топографических сочинений, в которых с наибольшей полнотой раскрывались специфические особенности антикварного знания.

Актуальность темы исследования. Проблема распространения этого трактата в Европе и его восприятия в России представляется актуальной в контексте изучения интеллектуальной истории раннего Нового времени, развития исторической мысли и антикварного направления в историописании, а также становления нового научного топографического и картографического знания.

Трактат «Британия» и его переводы, выполненные в России, занимают важное место и в истории англо-русских кросс-культурных связей. Англо-русские представления друг о друге, если говорить о письменных источниках, формировались на основе статейных списков русских посланников, отчетов, дневников и воспоминаний английских дипломатов. Еще одним важным источником сведений о Британии были «Вестник-Куранты». Однако масштабных нарративных сочинений об Англии, в том числе исторического содержания, в России не существовало. Появление здесь переводов труда официального английского историографа, представляет собой первый случай такого рода.

Современные исследователи все чаще обращаются к проблеме становления научного знания в России указанного периода и рецепции новых явлений в области книжной культуры. Появление «Британии» Кемдена в

Москве было связано с феноменом XVII в. - возникновением географических атласов мира, содержащих наряду с картами большой текстовый материал, в частности, разделы, посвященные Британским островам. Сегодня в отечественной историографии подчеркивается заинтересованность русских правителей в получении новейшей информации о западноевропейских странах. Начало распространения в России переводной зарубежной литературы способствовало активной циркуляции этих сведений в русских интеллектуальных кругах.

Отдельную группу переводных трудов составляют сочинения по географии. К ним относятся Атлас Меркатора-Хондия и «Новый атлас» Я. Блау. Оба были переведены на русский язык, тексты переводов находились в библиотеке патриарха Никона. В описаниях к картам в Атласе Меркатора-Хондия в главах о Британских островах, созданных Петром Монтаном, часто упоминаются У. Кемден и его трактат, что отразилось в русском переводе, созданном работниками Посольского приказа Богданом Лыковым и Адамом (Иваном) Дорном, т. е. в исследуемой в данной работе рукописи «Космография Меркатора». Еще один труд, рассмотренный в диссертации, – «Вританния» – представляет собой перевод четвертого тома атласа Блау, содержащий полный текст «Британии» Кемдена (издание 1607 г.), без глав об Ирландии и Шотландии. Он был выполнен по заказу патриарха Никона представителем переводческой школы Епифания Славинецкого старцем Исайей.

Таким образом, **объектами** исследования выступают трактат У. Кемдена как представителя антикварного движения и его особенности, латинские атласы мира и их посредническая роль в распространении информации из «Британии» в Европе и механизмы рецепции данных сведений в России XVII в.

Предмет исследования - комплекс сведений о Британских островах в трактате «Британия» У. Кемдена, вошедший в состав латинских географических атласов мира первой половины – середины XVII в. и их русские переводы середины - второй половины XVII в.

Цель работы - изучение характера информации о Британских островах из трактата У. Кемдена «Британия», которая при посредничестве атласов мира была донесена сначала до европейских, а затем и русских читателей. В общих чертах охарактеризовать **задачи** исследования можно следующим образом:

1. Оценить содержание «Британии» У. Кемдена, рассмотреть структуру трактата, специфику отбора материала и авторские методы его анализа. Выявить особенности подачи антикварием сведений о Британских островах, которые стали причиной включения данного сочинения в состав латинских географических атласов.

2. Определить, в каком объеме сведения из «Британии» были использованы при создании сопроводительных описаний к картам Британских островов в Атласе Меркатора-Хондия. Оценить характер этих данных. Выявить особенности подхода составителя данных текстов к отбору сведений из трактата антиквария.

3. Исследовать уровень и полноту передачи информации о Британских островах в первом варианте русского перевода «Британии» в виде включенных в Атлас Меркатора-Хондия выдержек из трактата (т.н. «Космография Меркатора») с точки зрения сохранения авторского текста и замысла Кемдена, а также оценить степень распространенности этого перевода в России XVII в.

4. Проанализировать комплекс сведений о Британских островах в церковно-славянском переводе Исаяи полной редакции «Британии» (издание 1607 г., вошедшее в «Новый атлас» Блау). Определить датировку латинского оригинала атласа, послужившего источником перевода, и датировку создания перевода. Рассмотреть структуру перевода, определить, в каком объеме были переданы основополагающие для трактата антиквария идеи и методы, проследить, насколько востребованной у русских книжников оказалась эта рукопись.

5. Сопоставить комплекс сведений из «Британии» в интерпретации Дорна и Лыкова с информацией из перевода Исаяи.

Источниковая база исследования.

Работа основывается на нескольких источниках разных типов на разных языках, как опубликованных, так и рукописных. Первым является собственно историко-топографический трактат «Британия» У. Кемдена ("Britannia, sive Florentissimorum Regnorum Angliae, Scotiae, Hiberiae, et Insularum adjacentium ex intima antiquitate Chorographica Descriptio"). Впервые он был напечатан в 1586 г., многочисленные издания выходили в Англии с коротким промежутком времени на латинском и английском языках на протяжении последующих веков. В работе были использованы латинские издания 1600 и 1607 гг., английское - Р. Гу - 1722 г.

Вторая группа источников - это латинские географические атласы мира. Автор работала с собраниями отдела редкой книги РГБ, отдела картографии РНБ, а также с цифровыми копиями, доступными на сайте Национальной библиотеки Испании¹. Первым по хронологии стоит Атлас Меркатора ("Atlas sive cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura. Duisburg, 1595"). С 1606 г. он издавался Йодоком Хондием и сегодня известен в литературе как Атлас Меркатора-Хондия. В работе анализировалось его четвертое издание 1613 г. Следующим источником в этой группе является «Новый атлас» Блау ("Theatrum orbis terrarum sive atlas novus", 1635). В исследовании привлекались первый, второй, третий и четвертый тома изданий 1640-1650 гг. Автор доказала, что первоисточником для церковнославянского перевода стало издание 1645-1650 гг., а также выявила в собрании отдела редкой книги РГБ тома атласа Блау, имевшие непосредственное отношение к Патриаршей библиотеке.

В третью группу входят выполненные в Москве переводы данных атласов. В 1637 г. в Посольском приказе И. Дорном и Б. Лыковым был переведен Атлас Меркатора-Хондия как «Книга глаголемая Космография, сиречь всего света описание», которая сегодня существует в значительном количестве списков. Автор работала с малоизвестной парадной копией, созданной по заказу духовника царя Алексея Михайловича Андрея Савинова

¹ [Электронный ресурс]. URL: [http:// bdh-rd.bne.es/](http://bdh-rd.bne.es/). (Дата обращения 08.09.2020).

Постникова в 1669-70 гг. (ГИМ. Единоверческое собрание. №84). В 1650-х-1661 гг. Епифанием Славинецким, Арсением Сатановским и старцем Исайей был переведен «Новый атлас» Блау под названием «Позорища всея вселенныя, или Атлас новый в нем же начертания и описания всех стран издана суть». Четвертый том, включивший в себя основную часть «Британии» Кемдена и переведенный Исайей, также является предметом данного исследования (Вританния. ГИМ. Синодальное собрание. №41). Описания Ирландии и Шотландии в данном издании вошли в третий том и были переведены Исайей (Описание Италии. ГИМ. Синодальное собрание. №780).

В ряде случаев привлекались **дополнительные** опубликованные и рукописные **источники**. Среди них - тексты, которые наряду с «Британией» использовались в Атласе Меркатора-Хондия², служили первоисточником самому Кемдену³, письма антиквария и его современников⁴, сочинения, характеризовавшие различные стороны жизни Англии конца XVI-XVII вв.⁵ При работе с атласами мира дополнительно привлекался пятый том атласа Я. Янссония⁶.

Автор проводила текстовые сопоставления между несколькими рукописными копиями «Космографии Меркатора»⁷, а также краткой редакцией «Космографии», опубликованной в 1881 г.⁸

² Giraldi Cambrensis opera. Topographia Hibernica et Expugnatio Hibernica. 8 vols. Vol. 5. L., 1867; Rerum Scotiarum Historia, Georgio Buchanano Scoto. Typis Jacobi Chalmers, 1762; Richardi Stanihursti Dubliensis. De rebus in Hibernia Gestis. Libri quattuor. Antverpiae, 1584.

³ *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. Жизнь Мерлина. М., 1984; Записки Юлия Цезаря и его продолжателей о Галльской войне, о Гражданской войне, об Александрийской войне, об Африканской войне. М.-Л., 1948; Anglica, Normannica, Hibernica, Cambrica, a veteribus scripta: ex quibus Asser Meneuensis, anonymus de vita Gulielmi Conquestoris, Thomas VValsingham, Thomas de la More, Gulielmus Gemiticensis, Giraldus Cambrensis. Francofurti, 1603; Gottfried's von Monmouth. Historia Regum Britanniae. Halle, 1854; Pomponius Mela. Iulius Solinus. Itinerarium Antonini Avg. Vibius Sequester. P. Victor de regionibus urbis Romæ. Dionysius Afer de situ orbis Prisciano interprete, 1518.

⁴ Abrahami Ortelii et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) epistulae / Ed. J.H. Hessels. Cantabrigiae, 1887; V. CL. Gulielmi Camdeni, Et Illustrium Virorum Ad G. Camdenum Epistolae. L., 1691.

⁵ *Wilson T.* The state of England, Anno Dom. 1600 // Camden miscellany. (3rd ser. LII). L., 1936; *Thomas F. S.* The Ancient Exchequer of England; the Treasury; and Origin of the present management of the Exchequer and Treasury of Ireland. L., 1848.

⁶ Atlantis majoris quinta pars, orbem maritimum seu Omnium Marium totius Orbis Terrarum Navigationibus hodierno tempore frequentatorum descriptionem accuratissimam continens. Amstelodami: Apud Joannem Janssonium, 1650.

⁷ Космография. XVII в. ГИМ. Собрание Барсова. № 1750; Космография. XVII в. РГБ. Ф. 256 (Собрание Румянцева). №272; Космография. XVII в. РГБ. Ф. 199 (Собрание Никифорова). № 243.

Для выяснения того, какая информация об Англии и о России, помимо почерпнутой из атласов, была доступна в Москве и Лондоне, автор опиралась на опубликованные статейные списки и отчеты послов⁹, сведения из первой русской рукописной газеты «Вести-Куранты»¹⁰.

Опубликованные описи библиотек, в том числе Патриаршей, помогали проследить судьбу исследуемых рукописей. С той же целью - изучить судьбу «Космографии Меркатора» (Единовер. 84) - автор обращалась к неопубликованным материалам из фонда московского Никольского Единоверческого монастыря (ЦГАМ; Ф. 1181. Оп. 1).

Хронологические рамки исследования - 1586 г. (дата первого издания «Британии») - вторая половина XVII в., когда трактат как часть латинских атласов и их русских переводов начал активно циркулировать в Европе и России. В случае необходимости автор выходила за пределы этого периода, в частности, при попытках проследить судьбу использованных в работе рукописей в монастырских архивах и рукописных собраниях в XIX в.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Трактат У. Кемдена «Британия» - квинтэссенция антикварного подхода в английской исторической науке, стал важнейшим компендиумом знаний о Британских островах, содержащим очерк исторического развития, актуальную социально-политическую характеристику и детальные хорографические описания этого региона, основанные на тщательном изучении архивных источников, данных топографии, археологии и иных вспомогательных дисциплин, что определило его востребованность в интеллектуальных кругах Европы и России в XVII в.

2. Именно комплекс сведений из «Британии» послужил основой нарративного описания Британских островов в одном из важнейших европейских латинских атласов мира - в Атласе Меркатора-Хондия (1606),

⁸ Космография 1670 г.: книга глаголемая Космография, сиречь Описание всего света земель и городов великих. СПб., 1881.

⁹ Путешествия русских послов XVI-XVII вв. Статьиные списки. СПб., 2008; *Рогинский З.И.* Поездка гонца Герасима Семеновича Дохтурова в Англию в 1645-1646 годах. Ярославль, 1959.

¹⁰ Вести-Куранты. 1656 г., 1660 – 1662 гг., 1664 – 1670 гг.: Ч. 2. Иностранные оригиналы к русским текстам / Исследование и подготовка текстов Ингрид Майер. М., 2008.

материал которого стал доступен в России благодаря переводу, выполненному в Посольском приказе («Космография Меркатора», 1637). Однако многие сведения из «Британии» предстали в этом переводе, изобиловавшем фактическими ошибками и ложными интерпретациями, в искаженном виде.

3. Полная редакция «Британии» (латинское издание 1607 г.) вошла в состав «Нового атласа» Блау (1645-1650). Благодаря его переводу на церковно-славянский язык, выполненному по заказу патриарха Никона и отличавшемуся полнотой и точностью передачи информации, русские интеллектуалы получили неоценимый комплекс новейших знаний о странах и народах Британских островов. Появление этого перевода - важнейшее явление в сфере англо-русских культурных связей, свидетельствовало об обращении российской элиты к достижениям европейской науки. Однако вести речь о рецепции научных подходов и критического анализа источников, присущих труду Кемдена, представляется преждевременным.

Теоретические и методологические основы исследования обусловлены особенностями стоящих перед автором задач. Работа основана на применении общенаучных, специально-исторических и источниковедческих методов исследования. Текстологическое изучение латинских оригиналов трактата и атласов мира изданий разных лет, а также палеографический, сравнительно-текстологический и структурно-функциональный анализ древнерусского и церковно-славянского переводов «Британии» позволили решить поставленные задачи. Междисциплинарный характер основного источника – «Британии» У. Кемдена - обусловил необходимость обращения к методам, относящимся к вспомогательным и смежным историческим дисциплинам (история права, лексикология, ономастика, генеалогия, нумизматика, археология, эпиграфика).

Степень изученности проблемы. Ранние работы XVII-XIX вв. преимущественно касались биографии У. Кемдена (сочинение Т. Смита, биографические очерки в изданиях «Британии» Э. Гибсона (1722), Р. Гу

(1789), а также истории Лондонского королевского общества и Общества антиквариетов, с основанием которого его имя неразрывно связано.

В 40-е - начале 50-х гг. XX в. историки обратились к особенностям исследовательского метода антиквариетов и природе антикварных штудий. Статья Р. Готтфрида¹¹ рассматривает текстологические изменения в описании Ирландии в «Британии» изданий разных лет. Наследием английских антиквариетов и фигурой У. Кемдена занимались М. Поувик¹², Л. Ван Норден¹³. Первым разработку проблематики историописания эпохи Возрождения и осмысления исторического процесса в целом начал У. Фергюсон¹⁴. Некоторые представители антикварного движения и их труды были рассмотрены Т.Д. Кендриком¹⁵. Классической для изучающих становление всемирной исторической мысли является работа Р. Коллингвуда (1951).

Во второй половине 50-х гг. XX в. формируется концепция ренессансной «революции в историописании» (Дж. Покок¹⁶, Ф.С. Фасснер¹⁷, П. Берк¹⁸). Распространение критического метода у антиквариетов последней четверти XVI - первой половины XVII вв., позволили говорить о начавшемся переходе от нарратива средневековых хроник к современной исторической науке.

Результаты продолженных в 1960-70-е гг. исследований особенностей новых подходов и критических способностей антиквариетов были обобщены в статье А. Момильяно¹⁹. Ф. Леви первым представил полномасштабный обзор английской историографии XVI - начала XVII вв., Кемден является одним из

¹¹ *Gottfried R. B.* The Early Development of the Section on Ireland in Camden's Britannia // English Literary History. 1943. Vol. 10. №. 2. P. 117-130.

¹² *Powicke M.* William Camden // English Studies. Being Volume One of the New Series of Essays and Studies Collected for the English Association. 1948. P. 67-84.

¹³ *Van Norden L.* Peiresc and the English Scholars // Huntington Library Quarterly. 1949. Vol. 12. №. 4. P. 369-389.

¹⁴ *Ferguson W.* The Renaissance in Historical thought. Five centuries of interpretation. Boston-Cambridge, 1948.

¹⁵ *Kendrick T.D.* British Antiquity. L., 1950.

¹⁶ *Pocock J.G.* The Ancient Constitution and the Feudal law. Cambridge, 1957.

¹⁷ *Fussner F.S.* The historical revolution: English historical writing and thought, 1580-1640. N-Y, 1962; *Idem.* Tudor history and the historians. N-Y, 1970.

¹⁸ *Burke P.* The Renaissance sense of the past. N-Y, 1970.

¹⁹ *Momigliano A.D.* Ancient History and the Antiquarian // Studies in Historiography. N-Y, 1966. №6. P. 1-39.

основных героев его работы²⁰. М. МакКиссак²¹ сконцентрировалась на антикварной мысли XVI в. «История истории» стала темой монографии А.Б. Фергюсона²². В более широкий контекст развития общеевропейской исторической мысли фигуру Кемдена включили Д. Хэй²³ и Д. Келли²⁴. Д. Вулф внес большой вклад в изучение английского историописания и истории чтения (the history of reading)²⁵.

В 1970-е гг. приходит осознание того, что антикварный метод, особенно юридические труды антиквариетов, основывается на прецедентах английского общего права (работы Х. Тревор-Роупера, Дж. Покока и Д. Келли²⁶). В статьях Э. ван Хоутс и У. Хередины²⁷ У. Кемден представляется специалистом в исторических вспомогательных дисциплинах, таких как геральдика и эпиграфика, а также активным издателем древних манускриптов. Монография У. Хередины на сегодняшний день является самым фундаментальным исследованием жизни и творчества Кемдена в контексте интеллектуальной жизни Англии эпохи Елизаветы I и Якова I.²⁸ Интерес антиквариетов к памятникам материальной культуры, давший толчок развитию археологии, стал предметом работ С. Пигготта, Л. Хеппла²⁹.

²⁰ *Levy F. L.* Tudor historical thought. San Marino, 1967.

²¹ *McKissack M.* Medieval history in the Tudor age. Oxford, 1971.

²² *Ferguson A.B.* The Clio Unbound: perception of the social and cultural past in Renaissance England. Durham, 1979.

²³ *Hay D.* Annalists and Historians: Western Historiography from the Eighth to the Eighteenth Centuries. L., 1977.

²⁴ *Kelley D.R.* Faces of History: Historical Inquiry from Herodotus to Herder. L., 1998.

²⁵ *Woolf D.R.* The Idea of History in Early Stuart England: Erudition, Ideology, and "The Light of Truth" from the Accession of James I to the Civil War. Toronto, 1990; *Idem.* Reading history in Early modern England. Cambridge, 2000; *Idem.* From Hystories to the Historical: Five Transitions in Thinking about the Past, 1500–1700 // *Huntington Library Quarterly*. 2005. Vol. 68. №. 1-2. P. 33-70.

²⁶ *Trevor-Roper H.* Queen Elizabeth's first historian. William Camden and the beginnings of English "civil history". L., 1971; *Pocock J.G.A.* Politics, Language and Time. Chicago; L., 1989 (reprint 1972); *Kelley D.R.* History, English law and The Renaissance // *Past&Present*. 1974. P. 24-51; *Idem.* Elizabethan political thought // *The varieties of the British political thought, 1500-1800*. Cambridge, 1993. P. 47-79.

²⁷ *Houts van E.M.C.* Camden, Cotton and the Chronicles of the Norman Conquest // *The British library journal*, 1992. Vol. 18. №2. P. 148-162; *Herendeen, W.H.* William Camden: Historian, Herald, and Antiquary // *Studies in Philology*. 1988. №85. P. 192-210.

²⁸ *Herendeen W.H.* William Camden. A life in a Context. Woodbridge, 2007.

²⁹ *Piggott S.* Ruins in a Landscape: Essays in Antiquarianism. Edinburgh, 1976; *Idem.* Ancient Britons and the Antiquarian Imagination: Ideas from the Renaissance to the Regency. L., 1989; *Idem.* William Camden and the Britannia // *The changing Face of English Local History*. Ashate, 2000. P. 12-43; *Hepple L.W.* Sir Robert Cotton, Camden's Britannia, and the early history of Roman Wall studies // *Archaeologia Aeliana*. 5th ser. 1999. №27. P 1–19; *Idem.* The Camden Connection': revisiting the origins of Romano-British archaeology and its historiography // *Theoretical Roman Archaeology*. 2003. P. 147-156.

С разных позиций оценивали фигуру У. Кемдена и его «Британию» К. Кунст, П. Коллинсон, Г. Пэрри³⁰. Одним из направлений в историографии является текстологический анализ «Британии»³¹. Изучение структуры трактата открыло новые аспекты авторского замысла Кемдена (статьи У. Рокетта³²). Идея национального единения, отраженная в трактате, близка Р. Ричардсону³³. Труд антиквария как хорография становится объектом анализа ряда работ, так или иначе затрагивающих проблему вербальной репрезентации пространства Британских островов в трактате Кемдена³⁴.

В отечественной историографии одним из первых об английских антиквариатах написал О.Л. Вайштейн. Среди исследовательских работ советского периода теоретическим уровнем выделяются труды М. Барга. Начиная с 90-х гг. XX в., появляются коллективные монографии, посвященные изучению интеллектуальной истории, истории коллективной памяти в разных европейских странах в период средневековья³⁵. Необходимо упомянуть труды Л.П. Репиной³⁶, В.В. Зверевой³⁷, О.В. Дмитриевой³⁸. В

³⁰ *Kunst Ch.* William Camden's Britannia: history and historiography // *Ancient History and the Antiquarian: essays in memory of Arnaldo Momigliano.* L., 1995. P. 117–131; *Collinson P.* One of Us? William Camden and the Making of History "The Camden Society Centenary Lecture" // *Transactions of the Royal Historical Society.* 1998. Vol. 8. P. 139-163; *Parry G.J.* The Trophies of Time: English Antiquarians of the Seventeenth Century. Oxford, 1995.

³¹ *Harris O.D.* William Camden, Philemon Holland and the 1610 translation of the Britannia // *Antiquaries Journal.* №95. 2015. P. 279-303; *Vine A.* Copiousness, conjecture and collaboration in William Camden's Britannia // *Renaissance Studies.* 2014. №28 (2). P. 225-241.

³² *Rockett W.* Historical Topography and British History in Camden's "Britannia" // *Renaissance and Reformation.* 1990. Vol. 14. №1. P. 71-80; *Idem.* The Structural Plan of Camden's Britannia // *The Sixteenth Century Journal.* 1995. Vol. 26. №4. P. 829-841.

³³ *Richardson R.C.* William Camden and the Re-discovery of England // *Transactions. Leicestershire Archaeological and Historical Society.* 2004. №78. P. 108-123.

³⁴ *Klein B.* Maps and the Writing of Space in Early Modern England and Ireland. Basingstoke, 2001; *Mendyk S.* Early British Chorography // *The Sixteenth Century Journal.* 1986. Vol. 17. №.4. P. 459–481; *Mendyk S.* "Speculum Britanniae": regional study, antiquarianism and science in Britain to 1700. Toronto, 1989; *Shapiro B.J.* A culture of fact: England, 1550–1720. N-Y, 2000.

³⁵ *Образы прошлого и коллективная идентичность в Европе до начала нового времени.* М., 2003; *«Цепь времен»: проблемы исторического сознания.* М., 2005.

³⁶ *Репина Л.П.* Интеллектуальная история сегодня: проблемы и перспективы // *Диалог со временем.* Альманах интеллектуальной истории. М., 2000. Вып. 2. С. 5-13; *Она же.* Знание о прошлом и историческая культура // *Казанский университет как исследовательское и социокультурное пространство.* Казань, 2005. С. 302–310; *Она же.* Память и историописание // *История и память: Историческая культура Европы до начала Нового времени.* М., 2006. С. 19–46; *Она же.* Память и знание о прошлом в структуре идентичности // *Диалог со временем.* 2007. Спец. вып. 21. С. 5-21.

³⁷ *Зверева В.В.* Модели естественной истории. Естественная история антиквариата // *Диалоги со временем: память о прошлом в контексте истории* М., 2008. С. 522–554; *Она же.* Антикварианизм XVI–XVII веков. Представление прошлого в контексте научной революции // *Образы времени и исторические представления: Россия – Восток – Запад.* М., 2010. С. 756–772.

³⁸ *Дмитриева О.В.* «Усердный антикварий» Джон Хукер и рождение «англосаксонского парламента» // *Диалог со временем.* 2009. Вып. 27. С. 279–301; *Она же.* Парламент и политическая культура в Англии

последние годы изучением антиквариетов, специфики антикварного дискурса и проблемами формирования британской идентичности в национальном историописании плодотворно занимаются представители петербургской школы медиевистики – С.Е. Федоров и его ученицы А.А. Паламарчук, Е.Ю. Митина, Е.А. Пронина, Л.П. Сергеева.³⁹

Следующая группа работ посвящена взаимосвязи антикварного знания с английской картографией. Р. Скелтон⁴⁰, прямо называет «Британию» одним из атласов Британских островов. Карты Англии вкупе с хорографическими сочинениями тюдоровского периода рассматриваются в исследованиях Р. Хенгерсона⁴¹.

Историография по проблеме становления европейской картографии весьма обширна. Отдельное направление историографии рассматривает взаимоотношения карт и их текстовых описаний, а также сосуществование карт и разных литературных жанров⁴². Ближе всего к проблематике данной работы - статья Ж. Тунтури⁴³, которая освещает особенности отображения антикварного знания в Атласе Меркатора-Хондия (1613), эволюцию сопроводительных текстов Атласа Меркатора-Хондия разных лет и отмечает роль Петра Монтана в их создании. Однако в задачи Тунтури не входил

второй половины XVI –начала XVII в.: дис. ... докт. ист. наук. М., 2011; *Она же*. «Честный Ламбард» и «германистическая» концепция древнего парламента // Долгое Средневековье: сборник в честь профессора Аделаиды Анатольевны Сванидзе. М., 2011. С. 67-78.

³⁹ *Федоров С.Е.* Антикварное историописание: история и современность в яковитской Англии. СПб., 2007; *Она же*. «Британская» история Уильяма Кемдена // Электронный научно-образовательный журнал «История». Т. 7. Вып. 2 (46). [Электронный ресурс]. URL: <https://history.jes.su/s207987840001396-4-1>. (Дата обращения 18.02.2020); *Паламарчук А.А.* Английское общество, государство и право в концепциях лондонских антиквариетов конца XVI – начала XVII вв.: дисс. ... канд. ист. наук. СПб., 2007; *Паламарчук А.А., Федоров С.Е.* Антикварный дискурс в раннестюартовской Англии. СПб., 2013; *Паламарчук А.А., Федоров С.Е., Сергеева Л.П.* Парадоксы и технологии антикварного дискурса в яковитской Англии // Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего Нового времени. Вып. 10. СПб., 2013; *Митина Е.Ю.* Национальные мифы и национальная история в «Британии» Уильяма Кэмдена // журнал Вестник СПбГУ. Сер. 2. История. 2007. №3. С. 156-164; *Пронина Е.А.* У истоков национального историописания: Андре Дюшен и Уильям Кэмден: опыт историко-культурного анализа: дисс. ... канд. ист. наук: 07.00.03. СПб., 2013.

⁴⁰ *Skelton R.A.* County Atlas of the British Isles 1579-1703. L., 1970.

⁴¹ *Helgerson R.* The Land Speaks: Cartography, Chorography, and Subversion in Renaissance England // Representations. 1986. №16. P. 50-85; *Idem.* The Forms of Nationhood: The Elizabethan Writing of England. Chicago, 1994.

⁴² *Jacob Ch.* The sovereign map: theoretical approaches in cartography throughout history. Chicago-London, 2006; *Conly T.* Early Modern literature and cartography: an overview // The History of Cartography. Chicago-London, 2007. Vol. 3. Part 1. P. 401-411; *Turner H.S.* Literature and Mapping in Early Modern England, 1520–1688 // The History of Cartography. Chicago-London, 2007. Vol. 3. Part 1. P. 412-426; *Barrett C.* Early Modern English Literature and the Poetics of Cartographic Anxiety. Oxford, 2018.

⁴³ *Tunturi J.* Cartographer's experience of time in the Mercator-Hondius Atlas (1606, 1613) // Approaching Religion. 2016. Vol. 6. №1. P. 46-56.

детальный анализ этих описаний: по его мнению, Петр Монган являлся их автором.

Следующая группа работ посвящена проблематике англо-русских связей, традиции изучения которых были заложены Н.И. Костомаровым, С.М. Соловьевым, В.О. Ключевским. Активно публиковались источники XVI-XVII вв. по данной теме (Ю.В. Толстой). Англо-русские отношения данного периода стали предметом анализа С.И. Архангельского. Монография А.Б. Соколова⁴⁴ обобщила сведения о связях между Россией и Англией XVI-XVIII в. и подробно охарактеризовала период XVII в. В XXI в. к этой теме обращались О.В. Дмитриева⁴⁵, Т.Л. Лабутина⁴⁶.

Особое направление исследований посвящено накоплению знаний двумя государствами друг о друге. Первыми попытками прокомментировать свидетельства дипломатов и купцов были предприняты в XIX в. Возможности источников для реконструкции представлений друг о друге позднее раскрывали З.И. Рогинский⁴⁷, М.А. Алпатов⁴⁸, Н.А. Казакова⁴⁹, Ю.А. Лимонов⁵⁰, Н.М. Рогожин⁵¹, О.В. Дмитриева⁵², Д.Г. Федосов⁵³.

К англо-русским культурным связям, в частности, в области литературы XVI-XVII вв., исследователи обращались с XIX в. Отметим статью Л.А. Никитиной, посвященную отражению англо-русских отношений в «Анналах правления Елизаветы I» У. Кемдена.⁵⁴ В сфере исследований

⁴⁴ Соколов А.Б. Навстречу друг другу. Россия и Англия в XVI- XVIII вв. Ярославль, 1992.

⁴⁵ Дмитриева О.В. «Окно в Европу»: первый опыт. Англо-русские отношения во второй половине XVI-XVII веков // Россия — Британия. К 450-летию установления дипломатических отношений. М., 2003. С. 10-17.

⁴⁶ Лабутина Т.Л. Англичане в допетровской России. СПб., 2011.

⁴⁷ Рогинский З.И. Лондон 1645-1646 годов. Новые источники о поездке Г. С. Дохтурова в Англию. Ярославль, 1960.

⁴⁸ Алпатов М.А. Русская историческая мысль и Западная Европа XII-XVII вв. М., 1973; *Он же*. Русская историческая мысль и Западная Европа (XVII – первая четверть XVIII века). М., 1976.

⁴⁹ Казакова Н.А. Западная Европа в русской письменности XV-XVI веков. Л., 1980; *Она же*. Виниус А. А. и статейный список его посольства в Англию, Францию и Испанию в 1672-1674 гг. // Труды отдела древнерусской литературы. Л. 1985. Т. 39. С. 161-178.

⁵⁰ Лимонов Ю.А. Россия в западноевропейских сочинениях XV- XVII вв. // Россия XV-XVII вв. глазами иностранцев. Л., 1986. С. 3-17.

⁵¹ Рогожин Н.М. Иностранцы дипломаты о России XVI-XVII веков // Проезжая по Московии (Россия XVI-XVII веков глазами дипломатов). М., 1991. С. 3-24.

⁵² Дмитриева О.В. Путешествие Джона Традесканта, королевского садовника за «Розой московитов» // Мир истории. М., 2001. № 5. С. 56 - 64.

⁵³ Федосов Д.Г. Клинок, перо и «бунташное время» // Гордон П. Дневник. 1659-1667. М., 2003. С. 233-263.

⁵⁴ Никитина Л.А. Англо-русские отношения в свете хроники В. Кэмдена // Феодалная Россия во всемирно-историческом процессе. М., 1972. С. 312-324.

русско-английских литературных связей выдающейся фигурой является М.П. Алексеев⁵⁵. Итоговая работа его жизни «Русско-английские литературные связи» (1982) обобщила все известное по данной проблематике.

Отдельная группа работ охватывает проблематику русской культуры XVII в. Общеизвестно, что распространение в Московии европейских достижений в области книжного, в том числе естественнонаучного знания стало возможно благодаря контактам с Речью Посполитой, Украиной и Белоруссией. Это отмечалось и дореволюционными (С.М. Соловьев, И.А. Шляпкин, К.В. Харлампович⁵⁶) и советскими исследователями (А.И. Рогов)⁵⁷, а также в постсоветское время (С.И. Николаев⁵⁸, Л.А. Черная⁵⁹).

Долгое время государь, патриарх придерживались охранительных позиций (С.Ф. Платонов⁶⁰). Однако потребность в новом научном знании победила, и сам Никон выступил в роли заказчика перевода латинского атласа. Патриарх-реформатор стал объектом большого количества исследований, причем подчеркивается его непосредственное участие в разных сферах культуры, в том числе культуры книжной⁶¹.

Изучение последней в контексте задач данного исследования распадается на несколько направлений. Во-первых, это книга как таковая, процесс ее создания, круг ее читателей, ее бытование в составе русских библиотек и т.д.⁶² Во-вторых, это направление, изучающее формирование

⁵⁵ Алексеев М.П. Англия и англичане в памятниках Московской письменности XVI–XVII вв. // Ученые записки ЛГУ. Л., 1946. Вып. 15. С. 63–84.

⁵⁶ Харлампович К.В. Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь. Казань, 1914.

⁵⁷ Рогов А.И. Русско-польские культурные связи в эпоху Возрождения (Стрыйковский и его Хроника). М., 1966.

⁵⁸ Николаев С.И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: библиогр. материалы. СПб., 2008; Черная Л.А. Образец «на польское дело» в русской культуре XVII века // Текст славянской культуры: К юбилею Людмилы Александровны Софроновой. М., 2011. С. 344-355.

⁵⁹ Черная Л.А. Образец «на польское дело» в русской культуре XVII века // Текст славянской культуры: К юбилею Людмилы Александровны Софроновой. М., 2011. С. 344-355.

⁶⁰ Платонов С.Ф. Москва и Запад в XVI–XVII в. Л., 1925.

⁶¹ См., например: Лукичев М.П. К истории школьного образования в России // Лукичев М.П. Боярские книги XVII века. Труды по истории и источниковедению. М., 2004. С. 344-352.

⁶² Белокуров С.А. Московский печатный двор в 1649 году // Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете. М., 1887. Кн. 4. Смесь. С. 27-31; Он же. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1898; Забелин И.Е. Домашний быт русских царей. М., 1895; Луппов С. П. Книга в России в XVII веке. Л., 1970; Белоброва О. А. К истории библиотеки Патриарха Адриана // Труды отдела древнерусской литературы. Л., 1979. Т. 33. С. 406-414; Юсим М. А. Книги из библиотеки Симеона Полоцкого—Сильвестра Медведева // Труды Отдела древнерусской литературы. 1993. Т. 47. С. 312-327; Севастьянова С.К. Келейные книги патриарха Никона в Ферапонтовом монастыре //

естественнонаучных знаний – географических и космографических представлений – в России, которое без книги было бы невозможно. Оно берет свое начало в XIX в.⁶³ Всплеск интереса к этим вопросам имел место в 40-е гг. XX в., когда одна за другой появляются монографии Б.Е. Райкова, Т.И. Райнова и Д.М. Лебедева.⁶⁴ Разработкой данной проблематики занимались Н.А. Казакова⁶⁵, А.П. Богданов⁶⁶, А.В. Барандеев⁶⁷ и др.

В-третьих, это тема появления в Московии переводной зарубежной литературы. Фундаментальный обзор переводов из рукописных фондов библиотек и архивов Москвы и Санкт-Петербурга А.И.Соболевского⁶⁸ заложил основы данного направления в историографии. Спустя десятилетия исследование переводов атласов продолжила Н.А. Казакова.⁶⁹ Об особенностях создания переводов в Древней Руси писал Д.М. Буланин⁷⁰.

Важной темой является соотнесение перевода с оригинальным текстом, то есть проблема интерпретации последнего, адаптации к русской традиции и дальнейшего функционирования в ее границах.⁷¹ Новую страницу в исследовании проблемы рецепции античного наследия в русской культуре XVII—XVIII вв. открыла статья В.М. Живова и Б.А. Успенского⁷².

Основным звеном взаимодействия с другими странами в Москве являлся Посольский приказ - один из крупнейших переводческих центров в

Библиотекосведение. 2009. №5. С. 48-52; Библиотека А. А. Матвеева (1666-1728). Каталог. М., 1985; Книга и ее распространение в России в XVI-XVIII вв. Л., 1985.

⁶³ О географических сведениях древних россиян. Древняя русская Космография // Московский Телеграф. 1831. Ч. 42. № 24. С. 456–485.

⁶⁴ Райнов Т.И. Наука в России XI–XVII вв.: Очерки по истории донаучных и естественнонаучных воззрений на природу. М.; Л., 1940; Райков Б.Е. Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. М.-Л., 1947; Лебедев Д. М. География в России XVII в. М.; Л., 1949.

⁶⁵ Казакова Н. А. Западная Европа в русской письменности XV-XVI веков. Л., 1980.

⁶⁶ Богданов А.П. От летописания к исследованию. Русские историки последней четверти XVII века. М., 1995.

⁶⁷ Барандеев А. В. Русские «Космографии»: эволюция жанра // Древняя Русь и Запад. Научная конференция. Книга резюме. М., 1996. С. 144–147; Он же. История географических названий: русская топонимия в терминах: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М., 2017.

⁶⁸ Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV-XVII вв. СПб., 1903.

⁶⁹ Казакова Н.А. Русский перевод XVII в. "Theatrum orbis terrarum" А. Ортелиа // Вспомогательные исторические дисциплины. Л., 1987. С.121-131.

⁷⁰ Буланин Д.М. Древняя Русь // История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. СПб., 1995. Т. I. С. 17-73.

⁷¹ Вести-Куранты. 1656 г., 1660 – 1662 гг., 1664 – 1670 гг.: Ч. 2. Иностранные оригиналы к русским текстам. Исследование и подготовка текстов Ингрид Майер. М., 2008; Корзо М.А. Украинская и белорусская катехетическая традиция конца XVII–XVIII в. М., 2007; Она же. Нравственное богословие Симеона Полоцкого: освоение католической традиции московскими книжниками второй половины XVII в. М., 2011.

⁷² Живов В.М., Успенский Б.А. Метаморфозы античного язычества в истории русской культуры XVII—XVIII века // Живов В.М. Разыскания в области истории и преемственности рус. культуры. М., 2002. С. 461-531.

России. Об этом роде деятельности внешнеполитического ведомства писал еще А.И. Соболевский, в дальнейшем тему разрабатывали И.М. Кудрявцев, С.П. Луппов, Л.М. Костюхина, Б.Н. Морозов, С.И. Шамин, А.В. Беляков.⁷³ Новейшие данные о биографии Богдана Лыкова, переводившем «Космографию Меркатора», опубликованы О.Е. Кошелевой⁷⁴.

Сама «Космография Меркатора» известна исследователям еще с дореволюционных времен благодаря И.Е. Забелину, Ю.В. Арсеньеву, А.И. Соболевскому. Сокращенная версия «Космографии» в 76 глав была опубликована Н. Чарыковым. В советское время атлас в контексте переводных географических сочинений упоминали Д.М. Лебедев и Т.И. Райнов.

Подробнее всего текстологическим изучением «Космографии Меркатора» занималась филолог С.М. Глушкина⁷⁵, систематизировавшая основные типы ошибок переводчиков и в результате назвавшая перевод творческой переработкой текста. Однако исследователь не знала, что автором большей части рассматриваемых ею описаний был англичанин У. Кемден. В круг задач Глушкиной не входил также анализ общего уровня интерпретации британских реалий в переводе с точки зрения соответствия ее оригиналу и сопоставление перевода материала из «Британии» в «Космографии Меркатора» с материалом в «Новом атласе» Блау.

⁷³ Кудрявцев И. М. «Издательская» деятельность Посольского приказа (К истории русской рукописной книги во второй половине XVII века) // Книга. Исследования и материалы. М., 1963. Вып. VIII. С. 179-244; Костюхина Л. М. Книжное дело в России в XVII в. М., 1974; Морозов Б. Н. Из истории русской переводной научной и технической книги в последней четверти XVII — начале XVIII вв. (Архив переводчиков Посольского приказа) // Современные проблемы книговедения, книжной торговли и пропаганды книги. Межведомственный сборник научных работ. М., 1983. Вып. 2. С. 107—124; Шамин С. И. Куранты XVII столетия. Европейская пресса и возникновение русской периодической печати. М.; СПб, 2011; Беляков А.В. Служащие Посольского приказа 1645-1682 гг. СПб., 2017; Переводы и переводчики в России конца XVI-начала XVII столетия: материалы междунар. конф. / Институт российской истории Российской академии наук. М., 2019.

⁷⁴ Кошелева О.Е. Богдан Лыков (кон. XVI — 1648 гг.) — переводчик Посольского приказа. Реконструкция биографии // Переводы и переводчики в России конца XVI-начала XVII столетия: материалы междунар. конф. / Институт российской истории Российской академии наук. М., 2019. С. 59-64.

⁷⁵ Глушкина С. М. «Космография Богдана Лыкова 1637 г.». Дис... канд. филол. наук. Л., 1949; Она же. Космография 1637 года как русская переработка текста «Атласа» Меркатора // Географический сборник. М.; Л., 1954. Кн. 3. С. 79–99; Она же. Общественная терминология в Космографии: 1637 г. // Учен. зап. Псковск. пед. ин-та. 1954. Т. 2. С. 186–243.

В ряде современных сочинений автором описаний карт ошибочно называется сам Герард Меркатор⁷⁶. Первым компилятивность текстов атласа продемонстрировал И.В. Дубровский⁷⁷. Из последних работ по «Космографии Меркатора» необходимо отметить подробную вводную статью и публикацию глав о Московии О.Е. Кошелевой⁷⁸.

Вторым крупным переводческим центром Москвы XVII в. являлся Чудов монастырь, в стенах которого был переведен «Новый атлас» Блау. Сведения об этом переводе встречаются с середины XIX в.⁷⁹ А.И. Соболевский упоминал уже все тома атласа в контексте описания переводной литературы географического содержания. К.В. Харлампович рассматривал его как один из переводов, выполненных представителями малороссийского духовенства. В советской историографии (Б.Е. Райков, Д.М. Лебедев, Т.И. Райнов) перевод атласа Блау анализировался с точки зрения географических знаний о мире. Н.А. Казакова⁸⁰ на основе анализа перевода Исаяи третьего тома об Италии попыталась определить датировку оригинала "Theatrum Orbis, sive Atlas Novus", дать общую характеристику перевода. Она кратко коснулась и четвертого тома, назвав Кемдена его составителем. Статья Е.Н. Матвеевой в Словаре книжников Древней Руси резюмировала все факты, известные о жизненном пути Исаяи и его труде.⁸¹

Сегодня фрагменты первого тома атласа Блау, который переводил Епифаний Славинецкий, стали предметом анализа О.Е. Кошелевой (в

⁷⁶ Долгова С.Р. Короткие рассказы о Москве. М., 1997; «Царство Хинское велми славно, сильное и вельможное...» / Публикатор А.Ю. Кононова // Исторический архив. 2006. №4. С. 165-172; Долгова С.Р., Лаптева Т.А. Россия и Британия. XVI-XIX века. М., 2007; Долгова С.Р., Иванова Е.В. «Италиане вправде во многих великих похвальных статиях искусны». Описание Италии в «Космографии» XVII в. Герарда Меркатора // Исторический архив. 2011. № 6. С. 164–178.

⁷⁷ Дубровский И.В. Сообщение о Московском государстве в «Атласе» Меркатора // Русский сборник. Исследования по истории России. Т. XXIV. Московия в свидетельствах иноземцев. С. 388-472.

⁷⁸ Кошелева О.Е. Русский перевод 1637 года главы о Московии в «Атласе» Герарда Меркатора // Русский сборник. Исследования по истории России. Т. XXIV. Московия в свидетельствах иноземцев. С. 473-516.

⁷⁹ Буслаев Ф.И. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. Ст. 1185-1190; Космография, относящаяся к началу второй половины XVII стол. / Перевод с иностранного монаха Епифания Славинецкого. Сообщ. Н. Абрамовым // Известия имп. Географического общества. 1866. Т. 2. № 3. С. 96–97.

⁸⁰ Казакова Н.А. Русский перевод XVII в. труда Блау "Theatrum orbis terrarum sive atlas novus" // Вспомогательные исторические дисциплины. Л. 1985. С. 161-178.

⁸¹ Матвеева Е.Н. Исаяи // Словарь книжников Древней Руси. СПб., 1993. Вып. 3. Ч. 2. С. 118-119.

сопоставлении с «Космографией Меркатора»⁸², и филолога Н.В. Николенковой. Изучая лексическую и грамматическую структуры церковнославянского текста, последняя сделала множество интересных наблюдений. Однако ее выводы о датировке перевода атласа и его латинского оригинала не совсем точны. В одной из многочисленных статей исследователя⁸³ анализируется фрагмент перевода Исая описания Италии из третьего тома атласа.

Таким образом, диссертационное исследование обладает **научной новизной**, поскольку трактат «Британия» У. Кемдена, как часть европейских географических атласов мира, еще не становился объектом детального рассмотрения. Не существует и работ, которые обращались бы к русским переводам сочинения антиквария. Между тем подобный анализ позволит по-новому посмотреть на то, какие сведения из «Британии» активно распространялись в Европе, а затем появились в России, и уточнить представления о вкладе интеллектуального круга патриарха Никона в формирование ранних научных знаний в Московии.

Введение в научный оборот перевода полной редакции «Британии» и ее анализ в контексте уже существующих работ по смежным темам открывает обширное поле для исследования и представляет собой значительный интерес для современной исторической науки, как отечественной, так и зарубежной. В свете того, что историко-топографический трактат никогда не публиковался на русском языке, а «Вританния» существует в единственном черновом списке, автором был подготовлен современный перевод важных отрывков в сопоставлении с церковнославянским переводом, что сделало их более доступными для современных исследователей.

Впервые был проведен сравнительный анализ двух русских переводов «Британии».

⁸² Кошелева О.Е. Вера и церковная организация Российского государства: полемика русских книжников с текстами западноевропейских Космографий // Вызов времени: становление централизованных государств на Востоке и Западе Европы в конце XV – XVII в. М.-Калуга, 2019. С. 297-304.

⁸³ Николенкова Н.В. Переводческая деятельность в московском Чудовом монастыре: новые данные о кружке Епифания Славинецкого // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2018. №6. С. 77-91.

Теоретическая значимость. Настоящая работа важна для понимания процессов распространения английского исторического антикварного знания в середине и второй половине XVII в. в других странах, включая Россию. Она позволяет глубже понять особенности формирования представлений об Англии в русском интеллектуальном пространстве в указанный период. Полученные результаты способствуют обогащению представлений об отношении правящих кругов и книжников в Русском государстве к достижениям западноевропейской научной мысли.

Практическая значимость. Впервые введенный в диссертации в научный оборот важный источник «Вританния» будет востребован как отечественными, так и зарубежными исследователями, занимающимися проблемами развития исторической мысли XVI-XVII вв. и англо-русскими культурными связями. Материалы диссертации могут использоваться в преподавании, в частности, при подготовке учебных пособий, лекционных курсов и семинаров по истории средних веков и истории России, истории культуры и историографии. Полученные результаты могут привлекаться также при проведении сравнительных исследований в смежных областях науки - филологии, культурологии и т.д.

Степень достоверности и обоснованности диссертационного исследования высока благодаря использованию разнообразных письменных источников, основные из которых не опубликованы и вводятся в активный научный оборот впервые. Автором изучены самые важные сюжеты, связанные с интерпретацией истории Англии в переводах двух атласов, а также обширная научная литература по теме диссертации.

Апробация результатов исследования. Основные положения научно-квалификационной работы изложены в восьми публикациях, четыре из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности «Всеобщая история» (07.00.03). Общий объем публикаций по теме – 6,7 п.л.

Апробация результатов работы в виде докладов и сообщений на научных семинарах и конференциях: научный семинар (Музеи Московского

Кремля, 2015), научный семинар «Русь, Московия, Россия в свидетельствах иноземцев» (ИВИ РАН, 2018), международный семинар «Интеллектуалы и Власть в Британии и России в эпоху Перемен (XVII–XVIII вв.)» (УрФУ, Екатеринбург, 2019), конференция «Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетий» (ИРИ РАН, 2019).

Структура работы.

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографии.

Во **введении** обосновывается актуальность исследовательской проблемы, формулируются цели и задачи работы, ее научная новизна, отмечается теоретическая и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, устанавливаются хронологические рамки, приводятся теоретико-методологическая база и основные положения, выносимые на защиту, освещается апробация результатов исследования. В источниковедческом разделе приводятся основные характеристики источников. В историографическом обзоре дается подробный анализ научной литературы и выявляется степень изученности проблемы.

Первая глава освещает биографию У. Кемдена и обстоятельства создания его историко-топографического трактата «Британия». В отдельном параграфе рассматриваются структура «Британии», ее источники, исторические воззрения Кемдена и отличительные черты его метода. Трактат состоит из двух частей – исторической и хорографической или топографической. Этот труд стал первым полным описанием Британии, которое охватывало географию, историю с древнейших времен до начала XVII в., социально-политическую структуру, судебную систему английского государства, а также включало в себя данные нескольких новых для того времени дисциплин: топонимики, ономастики, геральдики, археологии, эпиграфики и нумизматики. Новаторством автора стало использование новых методов работы как с письменными источниками, так и с памятниками материальной культуры, благодаря чему Кемден сегодня считается

основоположником критического анализа источников в английской историографии.

Во **второй главе** прослеживается взаимосвязь сведений из «Британии» (латинское издание 1600 г.) и описаний карт Британских островов в Атласе Меркатора-Хондия (латинское издание 1613 г.), созданных ученым-гуманистом Петром Монтаном (1560–1625). Был продемонстрирован исключительно компилятивный характер данных текстов. Наряду с сочинениями Гиральда Камбрийского, Полидора Вергилия, Ричарда Станихерста, Джорджа Бьюкенена, одним из их основных источников стала «Британия». Историко-топографические и антикварные штудии У. Кемдена, находясь на пересечении с «жанром» сопроводительных к картам текстов, оказались органичным дополнением к визуальному изображению описываемых территорий.

Третья глава посвящена тому, в каком виде информация о Британских островах из трактата У. Кемдена сохранилась в его первом русском переводе в составе Атласа Меркатора-Хондия («Книга глаголемая Космография, сиречь всего света описание», 1637). В первом параграфе рассматривается вклад данного перевода в создание образа Британских островов, поднимается вопрос, была ли возможность у русских читателей почерпнуть из него верную информацию о Британии с учетом ошибок, допущенных Дорном и Лыковым. Второй параграф посвящен проблеме интерпретации в переводе онимов: механизму рецепции имен самого антиквария, античных, средневековых и ренессансных авторов, на чьи труды опирался Кемден, английских топонимов. Третий параграф касается проблемы интерпретации сведений о сословной, политической, административной и судебной системах Англии в данном источнике. Четвертый анализирует вопросы интерпретации в «Космографии Меркатора» исторических событий на территории Британских островов. В пятом параграфе проводится сопоставление текстов полной и краткой редакции «Космографии Меркатора», в ходе которого переводы сведений из «Британии» Кемдена обнаруживаются в обоих источниках.

Четвертая глава посвящена всестороннему анализу того, какая информация из «Британии» У. Кемдена (издание 1607 г.) перешла в церковно-славянский перевод ее полной редакции - «Вританния» (1650е-1661 гг.). Первый параграф представляет собой общую характеристику работы переводчика (последовательность перевода, степень его полноты, уровень владения переводчиком латинским и греческим языками, подход к интерпретации англосаксонских слов и имен, умение работать с глоссами и иллюстративным материалом, самостоятельность в выборе переводов тех или иных терминов).

Второй параграф посвящен тому, в каком виде исторические взгляды У. Кемдена дошли до читателя в переводе «Вританнии». Исследуются вопросы, связанные с национальным самосознанием: историко-политический миф о заселении Британии («тройная легенда»), проблема происхождения топонима «Британия», история пребывания на острове кельтов и римлян, завоевания этого региона англосаксами, датчанами и нормандцами. Период Классического Средневековья упоминается только в хронографической части трактата, однако здесь сообщается о становлении наградной системы (в частности, об учреждении рыцарского ордена Подвязки). В параграфе анализируется отражение в переводе особенностей антикварного метода Кемдена: его работа с памятниками материальной культуры и вспомогательными дисциплинами.

В третьем параграфе исследуются сведения о социально-политической, административной и судебной системах Англии в переводе Исайи, внимание обращается как на общую характеристику информации о данных сферах, так и на интерпретацию терминологии (например, связанную с сущностью западноевропейского феодализма и английской судебной системы).

В заключении изложены основные выводы исследования.

В созданном во второй половине XVI в. трактате У. Кемдена «Британия» ощущается разрыв со средневековой традицией с точки зрения новых парадигм историописания, что нашло отражение в его структуре и методологии. Исследователь опирался на новый по сравнению с хронистами

более ранних эпох инструментарий (владение классическими и англосаксонским языками, обращение к вспомогательным историческим дисциплинам, обширную источниковую базу, включая памятники материальной культуры, причем в использовании письменных источников предпочтение в полемике со средневековыми авторитетами отдавалось сочинениям греческих и римских авторов), а также критический подход к источникам.

«Британия» стала самым подробным описанием Британских островов на многие десятилетия. Помимо особенностей географического положения, климата, рельефа и природных богатств этого региона, описаний его населенных пунктов, основное внимание Кемден уделил историческому материалу, который охватывал существование Британии с древнейших времен вплоть до правления Елизаветы I и Якова I. Структура подачи данной информации была не совсем обычна. Во вступительных главах антикварий подробно охарактеризовал все народы, когда либо населявшие Британские острова, заканчивая нормандским вторжением 1066 г. Самостоятельные вводные разделы повествовали об административной, сословной и судебной системах Англии. Описание всех институций или сословий Кемден сопровождал экскурсом в их прошлое. События эпохи Классического Средневековья и раннего Нового времени освещались во второй, самой объемной части трактата - хорографической, будучи «привязанными» либо к конкретной географии, либо к известным персоналиям.

Жанр хорографии, в котором Кемден создал описания английских и валлийских графств, сблизил антикварные штудии и набравшие популярность в XVI-XVII вв. географические атласы мира (Атлас Меркатора-Хондия, «Новый атлас» Блау). Благодаря этому о трактате Кемдена узнала еще более широкая читательская аудитория.

Издатели Атласа Меркатора-Хондия использовали сведения из «Британии» в качестве текстового описания географических карт Англии, Ирландии, Шотландии и Уэльса. Как показало данное исследование, составитель описаний Петр Монтан включил в свои тексты о Британских

островах самые разные данные по английской истории и географии, топографии и топонимике, генеалогии и геральдике, почерпнутые из трактата Кемдена. Компилятор привел краткий, но весьма информативный рассказ антиквария о социальной, административной и судебной структуре Англии. Петром Монтаном были сохранены и некоторые фантастические сюжеты из повествования англичанина.

Благодаря происходившим в XVII в. в русской культуре переменам интеллектуалы Московии все активнее обращались к новейшим результатам западноевропейской научной мысли. Впервые сведения из «Британии» У. Кемдена были переведены на русский язык в Посольском приказе по заказу московского правительства как часть Атласа Меркатора-Хондия. На общем фоне кратких известий об Англии, Ирландии и Шотландии из отчетов послов, а также отрывков из более ранних космографий, этот атлас предлагал намного больше информации. В перевод Дорна и Лыкова перешли сведения Кемдена по географии, социальной, политической и экономической истории Англии, Ирландии и Уэльса. Фрагментарно были сохранены упоминания о событиях из кельтского и римского прошлого Британии, о приходе англосаксов, датчан и нормандцев и памятниках материальной культуры. Передавались системные данные об административном делении, сословной и судебной организации, уникальные сведения из области британской топонимики, генеалогии знатных ирландских и валлийских родов, имена античных, средневековых и ренессансных авторов, сочинения которых Кемден использовал при написании своего трактата.

Однако верно интерпретирована оказалась лишь часть материала из «Британии»: многие факты, топонимы, антропонимы и т.д. были переданы неверно, информация о социальном устройстве и судебной системе Англии была сильно сокращена и изменена. Естественные интеллектуальные ограничители не позволили И. Дорну и Б. Лыкову создать русскую интерпретацию фрагментов «Британии», адекватную латинскому оригиналу.

Второй перевод полной редакции «Британии» как части «Нового атласа» Блау по заказу патриарха Никона, выполненный «товарищем» выдающегося

авторитета в области книжной культуры Епифания Славинецкого старцем Исайей, весьма точен, пропуски в нем минимальны, был сохранен даже некоторый иллюстративный материал. Малороссийский книжник продемонстрировал великолепное владение латынью, знание греческого языка и попытки освоить азы англосаксонского.

Сохранив особенности антикварного метода Кемдена, чудовский старец перенес в свою рукопись уникальную информацию о Британских островах. Впервые самым подробным образом были описаны все 39 английских графств. Исаяя впервые осуществил перевод «Хроники королей Мэна» - уникального источника по истории острова Мэн за 1065 - 1316 гг. Впервые была введена в оборот информация об этнополитическом мифе о Бруте, приходе на эти земли разных народов как этапов этногенеза, месте Англии среди других христианских государств. Впервые были изложены уникальные исторические факты, от эпохи легендарных бриттских королей до правления Якова I, включая такие значимые вехи как баронские войны, Столетняя война, Война Алой и Белой розы.

Впервые русскому читателю стали доступны систематизированные и неискаженные сведения о государственном устройстве Англии: представлена характеристика власти английских монархов как суверенных правителей (с учетом позиции Кемдена по этому вопросу), правильно отражены законодательные и судебные функции парламента, дана точная характеристика административной системы, детальное описание структуры английских судов и сословной иерархии, в том числе внутренней стратификации каждой социальной группы. Впервые оказались представлены сведения об английской орденовой системе.

Благодаря переводу Исаяи, который попытался осмыслить лексику, связанную со спецификой поземельных отношений, в частности, такие понятия, как «феод», «клиентела», «оммаж», «инвеститура», в сознании русской интеллектуальной элиты закреплялись и конкретизировались представления о специфических особенностях английской и шире - западноевропейской системы феодальных отношений.

Сравнительный анализ фрагментов «Космографии Меркатора» и «Вританнии» показал, что по количеству сообщаемых сведений и по качеству их интерпретации работа Исаяи превосходит перевод Дорна и Лыкова. Однако текст работников Посольского приказа отличался от тяжеловесного пословного перевода Исаяи, изобиловавшего транслитерациями, прекрасным литературным слогом.

Скорее всего, отчасти этим была обусловлена разная судьба переводов двух атласов и «Британии» в их составе. «Космографию Меркатора» неоднократно переписывали и в послениконовское время по заказу представителей знати, высшего духовенства, монастырей. «Вританния» сегодня известна в единственном экземпляре. Подобное развитие событий могло быть вызвано опалой и отъездом из столицы патриарха Никона, что вновь подчеркивает важнейшую роль русских правителей и представителей духовенства в распространении в Русском государстве XVII в. новых веяний в области книжной культуры.

Судьба рукописного перевода полного текста «Британии» У. Кемдена в России сложилась далеко не тривиальным образом. Она находилась в личном пользовании духовника Алексея Михайловича Андрея Савинова, входила в число книг, которые иеромонах Тимофей брал для Типографской школы, предтечи Славяно-греко-латинской академии, из Патриаршей библиотеки в 1681-1685 гг.

Появление «Британии» У. Кемдена в России давало в руки русских интеллектуалов компендиум исключительных сведений о Британских островах и являлось выдающимся фактом из истории англо-русских культурных связей. Однако глубокой рецепции антикварного знания не произошло. Это и не представлялось возможным, поскольку формирование научного знания в Русском государстве в середине XVII в. только начиналось.

Список публикаций соискателя по теме диссертации:

I. Научные статьи по теме диссертационного исследования, опубликованные в журналах Web of Science, Scopus, RSCI, а также в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 07.00.03 – Всеобщая история:

1. Болдырева Н.А. «Книга «Британии» часть, письмо белорусское» // «Родина». 2014. №2. С. 110-112. (0,5 п.л.); импакт-фактор (РИНЦ) 0,087.

2. Болдырева Н.А. Атлас царского духовника. О чем может рассказать уникальный экспонат Исторического музея // «Родина». 2016. №2. С. 100-101. (0,4 п.л.); импакт-фактор (РИНЦ) 0,074.

3. Болдырева Н.А. «Британия» Уильяма Кемдена в Атласе Меркатора-Хондия (1613) // Средние века. 2018. №79 (2). С. 107-130. (1,4 п.л.); импакт-фактор (РИНЦ) 0,403.

4. Болдырева Н.А. Трудности перевода: британский раздел «Космографии Меркатора» и переводчики Посольского приказа // Вестник МГИМО-Университета. 2018. №6 (63). С. 35-61. (2 п.л.); импакт-фактор (РИНЦ) 0,916.

II. Другие публикации:

5. Болдырева Н.А. К истории русского перевода «Британии» Уильяма Кемдена в библиотеке патриарха Никона // Европейское Возрождение и русская культура XV - середины XVII в.: контакты и взаимное восприятие / отв. ред. О. Ф. Кудрявцев. М., 2013. С. 284-294. (0,6 п.л.)

6. Болдырева Н.А. «Британия» Гвиелма Камвдина, мужа старовечности вританской». (К вопросу уточнения датировок, связанных с русским переводом «Нового Атласа» Блау) // Золотой век европейских монархий. Политическая культура Средневековья и Раннего Нового времени / Под ред. И. Варьяш и А. Серегиной. СПб., 2019. С. 143-156. (0,7 п.л.)

7. Болдырева Н.А. Исаяя сотрудник Епифания Славинецкого, и Британия Уильяма Кемдена (о некоторых особенностях перевода

Космографии Блау для патриарха Никона // Переводчики и переводы в России конца XVI - начала XVII столетия. – М., 2019. – С. 26–31. (0,4 п.л.)

8. Болдырева Н.А. Русский перевод «Британии» Уильяма Кемдена и интеллектуальный круг патриарха Никона // Альманах исследований всеобщей истории. Альбионика. Вып. 5. 2019. С. 146-158. (0,7 п.л.)